Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz czynił to, co prawe i dobre w oczach JAHWE, po to, by było ci dobrze i abyś wszedł i posiadł tę dobrą ziemię, którą JAHWE przysiągł twoim ojcom, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyńcie to, co prawe i dobre w oczach JAHWE, po to, by wam się dobrze wiodło, abyście weszli i posiedli tę dobrą ziemię, którą JAHWE przysiągł twoim ojcom, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A czyń to, co jest prawe i dobre w oczach JAHWE, aby ci się dobrze powodziło, abyś wszedł i posiadł tę dobrą ziemię, którą JAHWE przysiągł twoim ojcom; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czyń to, co jest prawego i dobrego przed oczyma Pańskiemi, abyć się dobrze działo, abyś wszedłszy posiadł tę wyborną ziemię, o którą przysiągł Pan ojcom twoim: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a czyń to, co się podoba i co dobre jest przed oczyma PANSKIMI, abyś się miał dobrze, a wszedszy posiadł ziemię barzo dobrą, o którą przysiągł JAHWE ojcom twoim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyń, co jest prawe i dobre w oczach Pana, aby ci się dobrze powodziło i abyś wreszcie wziął w posiadanie piękną ziemię, którą poprzysiągł Pan przodkom twoim, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz czynił to, co jest prawe i dobre w oczach Pana, aby ci się dobrze powodziło, abyś wszedł i objął w posiadanie tę piękną ziemię, którą Pan przysiągł twoim ojcom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz czynił to, co jest prawe i dobre w oczach JAHWE, aby ci się dobrze powodziło, abyś wszedł i wziął w posiadanie tę piękną ziemię, którą JAHWE poprzysiągł twoim ojcom, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyń to, co jest słuszne i dobre w oczach JAHWE, aby ci się dobrze powodziło, byś mógł wejść i posiąść ten piękny kraj, który JAHWE przysiągł twoim przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Izraelu!] Czyń, co prawe i dobre w oczach Jahwe, aby ci się dobrze działo i abyś wszedłszy posiadł na własność ten żyzny kraj, który Jahwe obiecał pod przysięgą twym ojcom, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz czynił to, co przed Bogiem jest prawe i dobre, żeby ci się wiodło, żebyś przyszedł i posiadł tę dobrą ziemię, którą Bóg przysiągł twoim praojcom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш миле і добре перед Господом Богом твоїм, щоб добре тобі було і щоб ти ввійшов і унаслідив добру землю, якою поклявся Господь твоїм батькам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyń co prawe i słuszne w oczach WIEKUISTEGO, aby ci się dobrze wiodło, abyś poszedł i zdobył ową piękną ziemię, którą WIEKUISTY zaprzysiągł twoim ojcom; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czyń, co słuszne i dobre w oczach JAHWE, aby ci się dobrze wiodło i abyś wszedł i wziął w posiadanie dobrą ziemię, co do której JAHWE przysiągł twoim praojcom – |